

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4526

[C - 2003/00515]

18 JUNI 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 22 décembre 2000 concernant la sélection et la carrière des agents de l'Etat

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 136 à 141 de l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents des administrations de l'Etat,

— de l'arrêté royal du 25 février 2003 modifiant l'arrêté royal du 22 décembre 2000 concernant la sélection et la carrière des agents de l'Etat,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 136 à 141 de l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents des administrations de l'Etat;

— de l'arrêté royal du 25 février 2003 modifiant l'arrêté royal du 22 décembre 2000 concernant la sélection et la carrière des agents de l'Etat.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4526

[C - 2003/00515]

18 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 december 2000 betreffende de selectie en de loopbaan van het rijkspersoneel

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 136 tot 141 van het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren in de Rijksbesturen,

— van het koninklijk besluit van 25 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 december 2000 betreffende de selectie en de loopbaan van het rijkspersoneel,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 136 tot 141 van het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren in de Rijksbesturen;

— van het koninklijk besluit van 25 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 december 2000 betreffende de selectie en de loopbaan van het rijkspersoneel.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 1^{re} – Bijlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

5. SEPTEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Reform der Laufbahn bestimmter Bediensteten der Staatsverwaltungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 37 und 107 Absatz 2 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, insbesondere des Artikels 11 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Juli 1993;

Aufgrund des Sanierungsgesetzes vom 31. Juli 1984, insbesondere des Artikels 16 § 4, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Juli 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten, insbesondere des Artikels 3, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 26. September 1994, des Artikels 4, des Artikels 5, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 27. Dezember 1990, 15. März 1993 und 17. März 1995, des Artikels 6, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. September 1969, des Artikels 6*bis*, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. September 1969, des Artikels 11, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 22. Dezember 2000, des Artikels 12, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 31. März 1995, 10. April 1995 und 13. Mai 1999, des Artikels 17, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 1. August 1975, 12. August 1981, 13. Juni 1990, 25. Oktober 1991, 15. März 1993, 30. März 1995, 13. Mai 1999 und 22. Dezember 2000, des Artikels 20, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 17. September 1969, 15. März 1993, 14. September 1994 und 22. Dezember 2000, des Artikels 20*bis*, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 17. September 1969, 1. August 1975 und 22. Dezember 2000, des Artikels 21, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 17. September 1969, 4. Dezember 1975 und 22. Dezember 2000, des Artikels 25, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 17. September 1969, 18. November 1982, 15. März 1993, 22. Juli 1993 und 22. Dezember 2000, des Artikels 28, des Artikels 28*ter*, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 22. Februar 1985, 15. März 1993, 22. Dezember 2000 und 16. November 2001, des Artikels 28*quinquies*, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Juli 1993 und die Königlichen Erlasse vom 15. September 1997, 13. Mai 1999 und 16. November 2001, des Artikels 28*sexies*, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 6. November 1991 und 22. Dezember 2000, des Artikels 32, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 22. Februar 1985, 21. November 1991, 6. Februar 1997 und 13. Mai 1999, des Artikels 33, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 30. März 1983, 22. Februar 1985, 13. Mai 1999 und

Annexe 2 - Bijlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

25. FEBRUAR 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2000 über die Auswahl und die Laufbahn der Staatsbediensteten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 37 und 107 Absatz 2 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2000 über die Auswahl und die Laufbahn der Staatsbediensteten, insbesondere des Artikels 18*bis*, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 5. September 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 8. Januar 2003;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 12. Februar 2003;

Aufgrund des Protokolls Nr. 450 des Ausschusses der föderalen, gemeinschaftlichen und regionalen öffentlichen Dienste vom 12. Februar 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass zurzeit die Kompetenzmessungen für die Funktionsfamilien der Stufe C, Sitzung 2003, organisiert werden;

In der Erwägung, dass der erste Teil der in zwei Prüfungen unterteilten Kompetenzmessungen es ausreichend ermöglicht die fachlichen und allgemeinen Kompetenzen zu überprüfen, die die Personalmitglieder aufweisen müssen, um ihr Amt so gut wie möglich auszuüben;

In der Erwägung, dass der durch die heutige Regelung vorgesehene zweite Teil, der in einem Gespräch besteht, sich demzufolge als unnötig erweist;

In der Erwägung, dass es im Rahmen der heutigen Sitzung 2003 der Kompetenzmessungen für die Funktionsfamilien der Stufe C, aber auch der schon bald organisierten Kompetenzmessungen für die Funktionsfamilien der Stufe B angezeigt ist, die Personalmitglieder nicht dem vorgesehenen zweiten Teil zu unterziehen;

In der Erwägung, dass folglich zur Vereinfachung der Verfahren die Regelung über die Organisation der Kompetenzmessungen unverzüglich angepasst werden muss;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 18*bis* des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2000 über die Auswahl und die Laufbahn der Staatsbediensteten, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 5. September 2002, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 18*bis*

§ 1 - Die Kompetenzmessungen werden jedes Jahr pro Stufe und pro Funktionsfamilie organisiert.

§ 2 - Für die Stufen B und C umfassen die Kompetenzmessungen zwei Teile. Jeder Teil schließt mit einer günstigen oder ungünstigen Benotung.

Nur Staatsbedienstete, die nach Ablauf des ersten Teils eine günstige Benotung erhalten, werden für den zweiten Teil der Kompetenzmessung zugelassen.

Der erste Teil besteht aus einem EDV-Anwendungstest.

Die Staatsbediensteten entscheiden sich entweder für die Teilnahme am Anwendungstest oder für eine Ausbildung. In letztgenanntem Fall können sie entweder an einer vom Ausbildungsinstitut der Föderalverwaltung organisierten Ausbildung oder an einer von ihrem föderalen öffentlichen Dienst oder ihrer Einrichtung öffentlichen Interesses organisierten Ausbildung, die von SELOR zertifiziert wird, teilnehmen.

Wenn die Staatsbediensteten den Test nicht sofort bestehen, werden sie zu einer EDV-Ausbildung eingeladen. In diesem Fall können sie an einer vom Ausbildungsinstitut der Föderalverwaltung organisierten Ausbildung oder gemäß den Modalitäten von Absatz 4 an einer anderen Ausbildung teilnehmen.

Am Ende der Ausbildung wird ein Test organisiert, dessen Bestehen einer günstigen Benotung für den ersten Teil gleichkommt.

Der zweite Teil besteht in einer praktischen Übung.

Der Inhalt der praktischen Übung wird in Absprache mit dem betreffenden föderalen öffentlichen Dienst vom geschäftsführenden Verwalter von SELOR festgelegt.

§ 3 - In Abweichung von § 2 werden für die Funktionsfamilien Fachassistent in der Stufe C und IKT-Sachverständiger in der Stufe B die zwei Teile durch eine vom Ausbildungsinstitut der Föderalverwaltung zertifizierte Ausbildung ersetzt.

Die zertifizierte Ausbildung für die Funktion eines Fachassistenten wird den verschiedenen in dieser Funktionsfamilie bestehenden Funktionsuntergruppen angepasst gemäß Modalitäten, die von dem für den öffentlichen Dienst zuständigen Minister festgelegt werden.

Die zertifizierte Ausbildung schließt mit einer günstigen oder ungünstigen Benotung.

Der für den öffentlichen Dienst zuständige Minister kann die im vorliegenden Paragraphen erwähnte Abweichung auf andere Funktionsfamilien ausdehnen.

§ 4 - Inhalte und Modalitäten der Kompetenzmessungen für die Stufe A werden von Uns durch einen im Ministerrat beratenen Erlass festgelegt.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 26. September 2002.

Art. 3 - Unsere Minister und Unsere Staatssekretäre sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Februar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes
und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen
L. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4527

[C - 2003/00623]

12 AOUT 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 6 mai 2003 portant exécution de l'article 4, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 6 mai 2003 portant exécution de l'article 4, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 6 mai 2003 portant exécution de l'article 4, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 12 août 2003.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4527

[C - 2003/00623]

12 AUGUSTUS 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 6 mei 2003 houdende uitvoering van artikel 4, § 1, derde lid, van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 6 mei 2003 houdende uitvoering van artikel 4, § 1, derde lid, van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 6 mei 2003 houdende uitvoering van artikel 4, § 1, derde lid, van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 12 augustus 2003.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE